



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



DC/14

ORIGINAL: anglais/English
 englisch

DATE: 9 octobre 1978

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

GENÈVE

**CONFERENCE DIPLOMATIQUE
DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES
Genève, 9 au 23 octobre 1978**

PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE PREMIER

PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLE 1

ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKEL 1

présentée par la Délégation des Pays-Bas
submitted by the Delegation of the Netherlands
von der Delegation der Niederlande vorgelegt

- Article premier (DC/3, article premier, paragraphe 1))

"Objet de la Convention"

La présente Convention a pour objet de reconnaître et d'assurer un droit à l'obtenteur d'une variété végétale nouvelle ou à son ayant cause dans des conditions définies ci-après.

- Article 1A (nouveau)

"Définitions"

Au sens de la présente Convention, sauf indication contraire du contexte, on entend par :

- a) "l'Union" l'Union pour la protection des obtentions végétales (UPOV);
- b) "l'obtenteur" l'obtenteur d'une variété végétale nouvelle ou son ayant cause;
- c) "variété" tout ensemble de végétaux susceptible d'être cultivé et satisfaisant aux conditions des alinéas c) et d) du paragraphe 1) de l'article 1;
- d) "la Convention de 1961 modifiée par l'Acte additionnel de 1972" la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961 modifiée par l'Acte additionnel du 10 novembre 1972 portant modification de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales;
- e) "Etat de l'Union" un Etat partie à la présente Convention;
- f) "service spécial" un service établi ou chargé [de la protection des obtentions végétales] conformément à l'article 34.

6 /

30 /

- Article 1B (DC/3, article premier, paragraphe 2), et article 15)

"Constitution de l'Union"

- 1) Les Etats parties à la présente Convention constituent entre eux l'Union.
- 2) Les organes permanents de l'Union sont :
 - a) le Conseil et
 - b) le Secrétariat général, dénommé Bureau de l'Union.

- Article 1C (nouveau) (DC/3, article premier, paragraphe 3))

"Siège" .

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Genève.

* * *

- Article 1. (DC/3, art. 1(1))

"Purpose of the Convention"

The purpose of this Convention is to recognise and to ensure to the breeder of a new plant variety or to his successor in title a right under the conditions hereinafter defined.

- Article 1A (new)

"Definitions"

For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) "the Union" means the Union for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV);
- b) "the breeder" means the breeder of a new plant variety or his successor in title;
- c) "variety" means any assemblage of plants which is capable of cultivation and which satisfies the requirements of subparagraphs (c) and (d) of paragraph (1) of Article 11;
- d) "the Convention of 1961 as amended by the Additional Act of 1972" means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961, as amended by the Additional Act of 10 November, 1972, Amending the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants.
- e) "member State of the Union" means a State party to this Convention.
- f) "special authority" means an authority set up or assigned in accordance with Article 34.

- Article 1B (DC/3, art. 1 (2) and art. 15)

"Constitution of the Union"

- (1) The States parties to this Convention constitute the Union.
- (2) The permanent organs of the Union shall be:
 - (a) the Council, and
 - (b) the Secretariat General, entitled the Office of the Union.

- Article 1C (new) (DC/3, art. 1(3))

"Seat"

The seat of the Union and its permanent organs shall be at Geneva.

* * *

- Artikel 1. (DC/3, Artikel 1, Absatz 1)

"Zweck des Übereinkommens"

Zweck dieses Übereinkommens ist es, dem Züchter einer neuen Pflanzensorte oder seinem Rechtsnachfolger unter den nachstehend festgelegten Bedingungen ein Recht zuzuerkennen und zu sichern.

- Artikel 1A. (neu)

"Definitionen"

Im Sinne dieses Übereinkommens und sofern der Zusammenhang nichts anderes ergibt:

- a) bedeutet "Verband" der Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen (UPOV);
- b) bedeutet "Züchter" der Züchter einer neuen Pflanzensorte oder dessen Rechtsnachfolger;
- c) bedeutet "Sorte" jede Mehrheit von Pflanzen, die anbaufähig ist und den Anforderungen des Artikels 11 Absatz 1 Buchstaben c und d entspricht;
- d) bedeutet "das Übereinkommen von 1961, geändert durch die Zusatzakte von 1972" das Internationale Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen vom 2. Dezember 1961, geändert durch die Zusatzakte vom 10. November 1972 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen;
- e) bedeutet "Verbandsstaat" ein Staat, der diesem Übereinkommen angehört;
- f) bedeutet "besondere Behörde" eine Behörde, die gemäss Artikel 34 eingerichtet oder beauftragt worden ist.

- Artikel 1B. (DC/3, Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 15)

"Bildung des Verbands"

- 1) Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens bilden den Verband.
- 2) Die ständigen Organe des Verbands sind:
 - a) der Rat und
 - b) das Generalsekretariat, das als Büro des Verbands bezeichnet wird.

- Artikel 1C. (DC/3, Artikel 1 Absatz 3)

"Sitz"

Als Sitz des Verbands und seiner ständigen Organe wird Genf bestimmt.